

No. 42871

**Lithuania
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus on merchant shipping. Nicosia, 15 February 2000

Entry into force: *1 April 2001 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Greek and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Nicosie, 15 février 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2001 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, grec et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter called "the Contracting Parties",

Desiring to develop merchant shipping between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of freedom of navigation, sovereign equality of States and non-interference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article 1

In the present Agreement:

a) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel used for commercial or training purposes, registered in the shipping register of that Contracting Party and flying its flag. This term shall not, however, include warships, naval auxiliary ships, fishing and scientific research vessels, and other government ships operated for non-commercial purposes.

b) The term "member of the crew" shall mean the master or any other person actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list.

c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to maintain and to develop effective working relationships between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to carry on mutual consultations and the exchange of information through the Government Departments responsible for maritime affairs in their respective countries and to encourage the development of contracts between their respective shipping organisations and enterprises.

Article 3

1. The Contracting Parties agree to follow in international shipping, to the extent possible, principles of free and fair competition and in particular:

(a) to promote participation of their vessels in sea trade between the ports of their countries;

(b) to cooperate in the elimination of any obstacles which may hamper the development of sea trade between the ports of their countries;

(c) not to hinder the participation of the vessels of one Contracting Party in sea trade between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. With a view to implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, the shipping enterprises of both countries may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organisational and commercial matters.

3. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in sea trade between the ports of the Contracting Parties.

Article 4

A vessel of a Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the other Contracting Party and fly that Contracting Party's flag provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein, being qualified to own a vessel flying that Contracting Party's flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of the Contracting Party in which it is registered, and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.

Article 5

1. Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking passengers, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.

2. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the most favoured nation treatment in respect of charges and port dues as prescribed by port tariffs.

3. The provisions of this Article:

(a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;

(b) shall not apply to the activities reserved by each of the contracting Parties for their organisations or enterprises including, in particular, national cabotage;

(c) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;

(d) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

Article 6

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and regulations, all appropriate measures in order to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify, as much as possible, customs procedures and other formalities applicable in ports.

Article 7

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

2. Vessel's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party, shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

Article 8

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 9 and 10 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

The identity documents are:

In the case of the Republic of Lithuania –

"Jūrininko knygelė"/Seaman's Book.

In the case of the Republic of Cyprus –

Cyprus Seaman's Book and the Passport issued by the Government of the Republic of Cyprus.

2. The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any member of the crew who is neither a Lithuanian nor a Cypriot citizen and holds an identity document issued by the appropriate authorities of his country.

Article 9

1. Holders of the identity documents specified in Article 8 of the Agreement, being members of the crew, are permitted to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party, provided the master has submitted the crew list to the appropriate authorities in accordance with the regulations in force in that port.

2. While landing and returning to the vessel the persons mentioned in paragraph 1 of this Article are subject to frontier and customs control in force in that port.

Article 10

1. Holders of the identity documents specified in Article 8 of the present Agreement are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit, whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to the motherland, or going for any other reason approved by the authorities of this other Contracting Party.

2. In all cases specified in paragraph 1 of this Article the seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party which shall be granted by the appropriate authorities with the shortest possible delay.

3. In case the holder of an identity document specified in Article 8 of the present Agreement is not a citizen of either Contracting Party, the visas specified in this Article for entry into or transit passage via the territory of the other Contracting Party shall be granted provided that return to the territory of the Contracting Party which has issued the identity document is guaranteed to the holder.

Article 11

1. The provisions of Articles 8–10 of the present Agreement are subject to the regulations in respect of entry, stay and departure of foreigners in force in the territories of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seamen whom it considers undesirable.

Article 12

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between their appropriate training institutions and agencies.

Article 13

1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Contracting Party the same benefits which are accorded to that Contracting Party's vessels and cargo.

2. The crew and passengers as well as the vessel and the cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Contracting Party.

3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

Article 14

1. For the safe manning of the merchant vessels registered in its territory with qualified personnel, shipowners of a Contracting Party may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the competent authorities of the seamen's country. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a ship-owner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

Article 15

1. In case an offence is committed by a member of the crew of a vessel of one of the Contracting Parties on board the vessel, while the vessel is in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of this other Contracting Party shall not prosecute him unless the assistance of the local authorities is requested by the master of the vessel or by the diplomatic or consular official of the flag State or in the opinion of the mentioned authorities:

(a) the consequences of the offence extend to the State in the territory of which the vessel is staying; or

(b) the offence disturbs the public order in that State or its security; or

(c) the offence is committed by or against a national of the State, in the territory of which the vessel is staying; or

(d) the offence is committed against any person who is not a member of the crew of that vessel; or

(e) the prosecution is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

2. In case an offence is committed by a national of one Contracting Party, being a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, against another member of the crew of the same nationality on board the vessel, while the vessel is in the territorial sea or in the internal waters of this other Contracting Party, the authorities of this other Contracting Party shall not prosecute him unless the assistance of the local authorities is requested by the master of the vessel or by a diplomatic or consular official of the State of the member's of the crew nationality, or in the opinion of the mentioned authorities:

(a) the consequences of the offence extend to the State in the territory of which the vessel is staying; or

(b) the offence disturbs the public order in that State or its security.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, the coastal State shall, if the master so requests, notify a diplomatic agent or consular officer of the flag State or the State of the member's of the crew nationality accordingly before taking any steps and shall facilitate contact between such agent or officer and the vessel's crew. In

cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of control and inquiry which the authorities of each of the Contracting Parties have under their legislation.

5. With regard to criminal jurisdiction, in case an offence is committed on board a vessel of one Contracting Party passing through the territorial sea of the other Contracting Party, the provisions of Article 27 of the United Nations Convention on the Law of the Sea shall apply.

6. When an offence is committed by a national of one Contracting Party, being a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, against another member of the crew of the same nationality on board the vessel passing through the territorial sea of a third State and the competent authorities of this third State do not prosecute such a person under its legislation, the prosecution shall be conducted by the competent authorities of the State of the member's of the crew nationality.

7. In the event of a collision or any other incident of navigation concerning a vessel of one Contracting Party beyond the outer limit of the territorial sea, involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other member of the crew of the vessel, being a national of the other Contracting Party, penal or disciplinary proceedings against such a person may be instituted only before the judicial or administrative authorities of the State of the member's of the crew nationality.

8. In case an offence is committed beyond the outer limit of the territorial sea by a national of one Contracting Party, employed as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, against the person or property of another member of the crew of the same nationality, any proceedings against the offender may be instituted only before the appropriate authorities of the State of the member's of the crew nationality.

9. The provisions of paragraphs 7 and 8 of this Article do not affect the rights which the coastal State has in accordance with international law in its exclusive economic zone.

10. In addition to the cases provided for in paragraph 7 of this Article, any disciplinary proceedings against members of the crew may be instituted only before the appropriate authorities of the State of their nationality when the crew of the vessel consists entirely of nationals of that Contracting Party.

Article 16

Shipping organisations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 17

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise of one Contracting Party shall not enter a port of

the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Contracting Party.

Article 18

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international maritime conventions.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 19

For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Commission, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is set up. The Commission may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 20

1. The matters referring to the interpretation and implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

These competent authorities are:

In the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport and Communications;

In the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

3. In case there are differences of opinion which the competent authorities are not able to resolve, the matter shall be settled through diplomatic channels.

Article 21

1. The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification signifying its ratification in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party.

2. The present Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party. The denunciation will enter into force six (6) months after the date such a notice is received.

Article 22

Any alteration of or amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as prescribed in Article 21 of the present Agreement.

DONE in Nicosia this 15th day of February, 2000, in two originals, each in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Cyprus:

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας
και
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
για την Εμπορική Ναυτιλία**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη".

Επιθυμώντας να αναπτύξουν την εμπορική ναυτιλία μεταξύ των δύο χωρών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος και να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη της διεθνούς ναυσιπλοΐας με βάση τις αρχές της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας, της κυρίαρχης ισότητας των κρατών και της μη ανάμειξης στα εσωτερικά θέματα.

Εχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στην παρούσα Συμφωνία:

- (α) Ο όρος "πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους" σημαίνει οποιοδήποτε πλοίο που χρησιμοποιείται για εμπορικούς ή εκπαιδευτικούς σκοπούς, το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει τη σημαία του. Αυτός ο όρος όμως δεν περιλαμβάνει πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά και πλοία επιστημονικής έρευνας και άλλα κυβερνητικά πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
- (β) Ο όρος "μέλος του πληρώματος" σημαίνει τον πλοίαρχο ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο το οποίο πράγματι εργοδοτείται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.
- (γ) Ο όρος "λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών" σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσα στα πλαίσια της σχετικής νομοθεσίας τους, θα συνεχίσουν τις προσπάθειες τους να διατηρούν και αναπτύσσουν αποτελεσματικές εργατικές σχέσεις μεταξύ των αρχών που είναι αρμόδιες για τις θαλάσσιες μεταφορές στις χώρες τους. Ειδικά, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τις αμοιβαίες διαβουλεύσεις και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Κυβερνητικών Τμημάτων που είναι αρμόδια για τις ναυτιλιακές υποθέσεις στις αντίστοιχες χώρες τους

και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συμβολαίων μεταξύ των αντίστοιχων ναυτιλιακών οργανισμών και επιχειρήσεων τους.

Άρθρο 3

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ακολουθούν στη διεθνή ναυτιλία, στο μέτρο του δυνατού, τις αρχές του ελεύθερου και δίκαιου ανταγωνισμού και ειδικότερα:

- (α) να προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των χωρών τους·
- (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη οποιουδήποτε εμπόδιου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών των χωρών τους·
- (γ) να μην εμποδίζουν τη συμμετοχή των πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και των λιμανιών τρίτων χωρών.

2. Προς τον σκοπό της εφαρμογής των προνοιών της παραγράφου 1 του Αρθρου αυτού, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δύο χωρών μπορούν να εκτελούν κοινές τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν αμοιβαίες συμφωνίες για τεχνικά, οργανωτικά και εμπορικά θέματα.

3. Οι πρόνοιες του Αρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 4

1. Πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να νηολογηθεί παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και να υψώνει τη σημαία εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από οργανισμό που είναι εγγεγραμμένος σε αυτό και δικαιούται να έχει πλοίο που να υψώνει τη σημαία εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους. Για τέτοια εγγραφή απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όρο επιβληθούν πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου είναι νηολογημένο, και η εγγραφή του θα παραμείνει σε ισχύ όσο αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα ανασταλεί.

Άρθρο 5

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών εργασιών και τη χρήση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους αναφορικά με τις επιβαρύνσεις και τα λιμενικά τέλη όπως προνοούνται από τους λιμενικούς δασμούς.
3. Οι πρόνοιες του Αρθρου αυτού:-
 - (α) δε θα εφαρμόζονται σε λιμάνια τα οποία δεν είναι ανοιχτά για είσοδο αλλοδαπών πλοίων.
 - (β) δε θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς του ή τις επιχειρήσεις του που περιλαμβάνουν, ειδικότερα, την εθνική ακτοπλοία.
 - (γ) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία.
 - (δ) δε θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν στην είσοδο και στην παραμονή των αλλοδαπών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα όρια των δικών τους νόμων και κανονισμών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη διευκόλυνση και επιτάχυνση της ναυτιλιακής κίνησης, για την παρεμπόδιση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων και την, όσο το δυνατό, επιτάχυνση και απλούστευση των τελωνειακών και άλλων διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

Άρθρο 7

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων σχετικά με τη χωρητικότητα και το πλήρωμα που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Αρθρα 9, και 10 της παρούσας Συμφωνίας κάτω από τους όρους που συμφωνούνται σ' αυτά.

Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας:-
Το "Jūrininko Knygelė" / Ναυτικό Φυλλάδιο.

~~Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:-~~
Το Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο και το Διαβατήριο που εκδίδεται από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας.

2. Οι διατάξεις των Αρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος που δεν είναι ούτε Λιθουανός ούτε Κύπριος πολίτης, και κατέχει έγγραφο ταυτότητας που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές της χώρας του.

Άρθρο 9

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας, εφόσο είναι μέλη του πληρώματος, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στη ξηρά χωρίς θεώρηση κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τον κατάλογο πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο λιμάνι αυτό.

2. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή τους στο πλοίο τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Αρθρου αυτού υπόκεινται στον συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι αυτό.

Άρθρο 10

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του ως περαστικοί, οποτεδήποτε είναι καθοδό προς το πλοίο τους ή θα μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδό προς την πατρίδα ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του Αρθρου αυτού οι ναυτικοί θα πρέπει να έχουν τις σχετικές θεωρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίες θα χορηγούνται από τις κατάλληλες αρχές με τη λιγότερη δυνατή καθυστέρηση.

3. Σε περίπτωση που ο κάτοχος εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι πολίτης του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι θεωρήσεις που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό για την είσοδο ή τη διέλευση διαμέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να χορηγούνται, νουμένου ότι η επιστροφή στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας είναι εγγυημένη για τον κάτοχο.

Άρθρο 11

1. Οι διατάξεις των Αρθρων 8-10 της παρούσας Συμφωνίας υπόκεινται στους κανονισμούς σχετικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των αλλοδαπών που είναι σε ισχύ στις επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερόμενων δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και πρακτορείων.

Άρθρο 13

1. Αν ένα πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσaráξει, εξωκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους των ιδίων ευεργετημάτων που παρέχονται στα πλοία και το φορτίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς επίσης και στο ίδιο το πλοίο και το φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση πλοίου του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Το φορτίο και τα αντικείμενα που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, νοουμένου ότι δε μεταφέρονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται ή λόγω εισαγωγής.

Άρθρο 14

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των εμπορικών πλοίων, που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του, με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Σχετικά με αυτό κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τις καλύτερες του προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι υπάρχει συμμόρφωση με αυτούς τους όρους εργοδότησης.
2. Οποιαδήποτε διαφορά αναφύεται από τα σχετικά συμβόλαια εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου

Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 15

1. Σε περίπτωση που διαπράττεται αδίκημα από ένα μέλος του πληρώματος πλοίου του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών πάνω στο πλοίο, ενόσω το πλοίο είναι μέσα στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα τον διώκουν εκτός αν ζητηθεί η βοήθεια των τοπικών αρχών από τον πλοίαρχο του πλοίου ή από τον διπλωματικό ή προξενικό αξιωματούχο του Κράτους της σημαίας ή κατά τη γνώμη των αναφερθεισών αρχών:

- (α) οι συνέπειες του αδικήματος επεκτείνονται στο Κράτος στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το πλοίο· ή
- (β) το αδίκημα διαταράσσει τη δημόσια τάξη εκείνου του Κράτους ή την ασφάλεια του· ή
- (γ) το αδίκημα διαπράττεται από ή εναντίον πολίτη του Κράτους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το πλοίο· ή
- (δ) το αδίκημα διαπράττεται εναντίον οποιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι μέλος του πληρώματος εκείνου του πλοίου· ή
- (ε) η κατηγορία είναι αναγκαία για την καταστολή παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων ή ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Σε περίπτωση που διαπράττεται αδίκημα από πολίτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ο οποίος είναι μέλος του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ενάντιον άλλου μέλους του πληρώματος της ίδιας εθνικότητας πάνω στο πλοίο, ενόσω το πλοίο βρίσκεται στα χωρικά ή εσωτερικά ύδατα αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα προσάψουν κατηγορία εκτός αν ζητηθεί η βοήθεια των τοπικών αρχών από τον πλοίαρχο του πλοίου ή από διπλωματικό ή προξενικό αξιωματούχο του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος, ή κατά την άποψη των αναφερθεισών αρχών:

- (α) οι συνέπειες του αδικήματος επεκτείνονται στο Κράτος στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το πλοίο· ή
- (β) το αδίκημα διαταράσσει τη δημόσια τάξη σ' εκείνο το Κράτος ή την ασφάλεια του.

3. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του Αρθρου αυτού, το παράκτιο Κράτος, αν ο πλοίαρχος το ζητήσει, θα ειδοποιήσει σχετικά τον διπλωματικό πράκτορα ή τον προξενικό υπάλληλο του Κράτους της σημαίας ή του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος, προτού πάρει οποιαδήποτε μέτρα και θα διευκολύνει την επαφή μεταξύ τέτοιου πράκτορα ή υπαλλήλου και του πληρώματος του πλοίου. Σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης αυτή η ειδοποίηση μπορεί να μεταδοθεί ενόσω λαμβάνονται τα μέτρα.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του Αρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα ελέγχου και εξέτασης το οποίο οι αρχές καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν δυνάμει της νομοθεσίας τους.

5. Άναφορικά με την ποινική δικαιοδοσία, σε περίπτωση που ένα αδίκημα διαπράττεται πάνω στο πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο διασχίζει τα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα εφαρμοστούν οι διατάξεις του Αρθρου 27 της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας.

6. Όταν διαπραχθεί ένα αδίκημα από ένα πολίτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι μέλος του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναντίον άλλου μέλους του πληρώματος της ίδιας εθνικότητας πάνω στο πλοίο που διασχίζει τα χωρικά ύδατα τρίτου Κράτους και οι αρμόδιες αρχές αυτού του τρίτου Κράτους δεν προσάπτουν κατηγορία εναντίον τέτοιου ατόμου σύμφωνα με τη νομοθεσία του, η κατηγορία θα γίνει από τις κατάλληλες αρχές του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος.

7. Σε περίπτωση σύγκρουσης ή οποιουδήποτε άλλου περιστατικού στη ναυσιπλοΐα που αφορά πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους πέραν της εξωτερικής γραμμής των χωρικών υδάτων, που συνεπάγεται την ποινική ή πειθαρχική ευθύνη του πλοιάρχου ή οποιουδήποτε άλλου μέλους του πληρώματος του πλοίου το οποίο είναι πολίτης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η ποινική ή πειθαρχική διαδικασία εναντίον τέτοιου προσώπου μπορεί να διενεργηθεί μόνο ενώπιον των δικαστικών ή των διοικητικών αρχών του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος.

8. Σε περίπτωση που διαπράττεται αδίκημα πέραν της εξωτερικής γραμμής των χωρικών υδάτων από πολίτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που εργοδοτείται ως μέλος του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναντίον προσώπου ή περιουσίας άλλου μέλους του πληρώματος της ίδιας εθνικότητας, οποιασδήποτε διαδικασίες εναντίον του ενόχου μπορούν να διενεργηθούν μόνο ενώπιον των κατάλληλων αρχών του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος.

9. Οι διατάξεις των παραγράφων 7 και 8 του Αρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα τα οποία έχει το παράκτιο Κράτος σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο στην αποκλειστική οικονομική ζώνη του.

10. Επιπρόσθετα με τις περιπτώσεις που προνοούνται στην παράγραφο 7 του Αρθρου αυτού, οποιαδήποτε πειθαρχική διαδικασία εναντίον μελών του πληρώματος μπορεί να διενεργηθεί μόνο ενώπιον των κατάλληλων αρχών του Κράτους της εθνικότητας τους όταν το πλήρωμα του πλοίου αποτελείται αποκλειστικά από πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 16

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι, λειτουργούν και έχουν τα εγγεγραμμένα γραφεία τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμη αντιπροσώπεια στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

Άρθρο 17

Παρά τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν σε ή διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα προσεγγίζουν λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο είναι κλειστό για τη διεθνή ναυσιπλοΐα από το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 18

1. Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς ναυπλιακές συμβάσεις.

2. Εκτός αν προνοείται διαφορετικά στη Συμφωνία αυτή, θα εφαρμόζεται η εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 19

Για το σκοπό της αποτελεσματικής εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και για εξέταση οποιωνδήποτε άλλων ναυπλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, εγκαθιδρύεται μια Κοινή Επιτροπή που αποτελείται από κυβερνητικούς αξιωματούχους και εμπειρογνώμονες που θα διορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20

Τα θέματα που αναφέρονται στην ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Αυτές οι αρμόδιες αρχές είναι:

Στη περίπτωση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, το Υπουργείο Μεταφορών.

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Εργων.

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Σε περίπτωση που υπάρχουν διαφορές απόψεων τις οποίες οι αρμόδιες αρχές σφαινοατούν να επιλύσουν, το θέμα θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 21

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης που θα δηλώνει την επικύρωση της σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2: Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη διάρκεια και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία που λαμβάνεται τέτοια ειδοποίηση.

Άρθρο 22

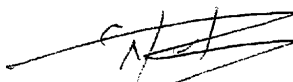
Οποιαδήποτε αλλαγή, ή τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 21 της παρούσας Συμφωνίας.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 15η μέρα του Φεβρουαρίου, 2000, σε δύο πρωτότυπα στη Λιθουανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λιθουανίας



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
KIPRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U T A R T I S

DĖL PREKYBINĖS LAIVYBOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kipro Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis",

Siekdamos plėtoti prekybinę laivybą tarp abiejų šalių lygybės bei abipusės naudos principais ir siekdamos prisidėti plečiant tarptautinę navigaciją suverenių valstybių lygybės ir nesikišimo į vidaus reikalus laivininkystės srityje principais,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šioje Sutartyje:

a) sąvoka "Susitariančios Šalies laivas" reiškia bet kuri komerciniais bei mokomaisiais tikslais naudojamą laivą, įregistruotą Susitariančios Šalies laivų registre ir plaukiojantį su jos vėliava. Ši sąvoka netaikoma karo laivams, kariniams pagalbiniais laivams, žvejybiniais ir mokslo tiriamiesiems laivams, taip pat valstybės ir kitiems laivams, naudojamiems nekomerciniais tikslais;

b) sąvoka "įgulos narys" reiškia laivo kapitoną arba bet kuri kitą asmenį, įdarbintą laive kelionei pagal sutartį ir įrašytą į įgulos narių sąrašą;

c) sąvoka "Susitariančių Šalių uostai" reiškia jūrų uostus, pripažintus ir atvirus tarptautinei laivybai, taip pat reidus kiekvienos Susitariančios Šalies teritorijoje.

2 straipsnis

Susitariančios Šalys, pagal jų atitinkamus teisės aktus, stengsis palaikyti ir plėtoti efektyvius darbinius ryšius tarp šių šalių institucijų, atsakingų už jūrų transportą. Susitariančios Šalys ypatingą dėmesį skirs abipusėms konsultacijoms ir keitimuisi informacija per savo šalių vyriausybines institucijas, atsakingas už jūrų laivybą, taip pat skatins kontraktų plėtrą tarp atitinkamų savo laivybos organizacijų ir įmonių.

3 straipsnis

1. Susitariančios Šalys, kiek įmanoma, susitaria laikytis laisvos ir sąžiningos konkurencijos principų tarptautinės laivybos srityje, būtent:

a) skatinti savo laivų dalyvavimą jūrų prekyboje tarp abiejų šalių uostų;

b) bendradarbiauti įveikiant kliūtis, galinčias pakenkti jūrų prekybos plėtrai tarp jų uostų;

c) netrukdyti vienos Susitariančios Šalies laivams dalyvauti jūrų prekyboje tarp kitos Susitariančios Šalies uostų ir trečiųjų šalių uostų.

2. Siekdamos įgyvendinti šio straipsnio 1 punkto sąlygas, abiejų šalių laivybos įmonės gali bendrai teikti linijinės laivybos paslaugas, taip pat sudaryti tarpusavio techninius, komercinius bei organizacinius susitarimus.

3. Šio straipsnio sąlygos neįtakoja trečiųjų šalių laivų teisės dalyvauti jų laivams jūrų prekyboje tarp Susitariančių Šalių uostų.

4 straipsnis

Susitariančios Šalies laivas gali būti tuo pačiu metu terminuotai įregistruotas kitoje Susitariančioje Šalyje ir plaukioti su jos vėliava, jeigu laivą berbout čarterio sąlygomis išsinuomojo kitos Susitariančios Šalies pilietis arba joje įregistruota įmonė, galinti turėti laivą, plaukiojantį su tos Susitariančios Šalies vėliava. Tokiai registracijai reikalingas abiejų Susitariančių Šalių kompetentingų žinybų patvirtinimas ir turi būti įvykdytos visos nustatytos sąlygos. Laivas nebus išregistruotas iš Susitariančios Šalies, kurioje jis yra įregistruotas registro, ir jo registracija, susijusi su nuosavybės

teisė ir įregistruotais įkeitimais, toliau galios, tačiau jo nacionalinė priklausomybė bus sustabdyta.

5 straipsnis

1. Viena Susitarianti Šalis kitos Susitariančios Šalies laivus traktuos taip pat kaip ir savo laivus, plaukiojančius tarptautiniais maršrutais, laisvo įplaukimo į uostus, uostų panaudojimo pakraunant ir iškraunant krovinius, įlaipinant ir išlaipinant keleivius, vykdamat įprastas komercines operacijas bei naudojimosi su navigacija susijusiomis paslaugomis atžvilgiu.

2. Viena Susitarianti Šalis privalo suteikti kitos Susitariančios Šalies laivams didžiausio palankumo sąlygas mokesčių ir uosto rinkliavų, nustatytų uosto tarifuose, atžvilgiu.

3. Šio straipsnio sąlygos:

- a) netaikomos uostams, uždariems užsienio laivams;
- b) netaikomos veiklai, kuri kiekvienos Susitariančios Šalies yra rezervuota jos organizacijoms arba įmonėms, ypač nacionaliniam kabotažui;
- c) neįpareigoja Susitariančią Šalį taikyti kitos Susitariančios Šalies laivams išimtis dėl privalomų locmanų patarnavimo reikalavimo, kurios taikomos jos laivams;
- d) neįtakoja taisyklių, susijusių su užsieniečių atvykimu ir buvimu.

6 straipsnis

Susitariančios Šalys, pagal savo įstatymus bei teisės aktus, imsis visų reikiamų priemonių, siekdamas palengvinti bei pagreitinti jūrų eismą, išvengti bereikalingo laivų užlaikymo, ir kiek galima pagreitinti bei supaprastinti muitinės procedūras bei kitus formalumus, taikomus uostuose.

7 straipsnis

1. Viena Susitarianti Šalis, remdamasi laivo dokumentais, išduotais kitos Susitariančios Šalies kompetentingų institucijų pagal jos

nacionalinius įstatymus bei taisykles, privalo pripažinti kitos Susitariančios Šalies laivų nacionalinę priklausomybę.

2. Laivo dokumentai, įskaitant tonażo ir įgulos dokumentus, išduoti ar pripažinti vienos Susitariančios Šalies kompetentingų žinybų, turi būti pripažįstami kitos Susitariančios Šalies kompetentingų žinybų.

8 straipsnis

1. Viena Susitarianči Šalis privalo pripažinti asmens tapatybę patvirtinančius dokumentus, išduotus kitos Susitariančios Šalies kompetentingų žinybų įgulos nariams, kurie yra tos Susitariančios Šalies piliečiai, ir šių dokumentų savininkams privalo suteikti šios Sutarties 9 ir 10 straipsniuose numatytas teises minėtų straipsnių nustatyta tvarka.

Asmens tapatybę patvirtinantys dokumentai yra:

Lietuvos Respublikos - Lietuvos Respublikos jūrininko knygelė.

Kipro Respublikos - Kipro jūrininko knygelė ir pasas, išduotas Kipro Respublikos Vyriausybės.

2. Šio Susitarimo 9 ir 10 straipsnių sąlygos, kiek tai įmanoma, turi būti taikomos bet kuriam įgulos nariui, kuris nėra nei Lietuvos nei Kipro pilietis ir turi savo šalies atitinkamų žinybų išduotus asmenybę patvirtinančius dokumentus.

9 straipsnis

1. Šios Sutarties 8 straipsnyje nurodytų asmens tapatybę patvirtinančių dokumentų savininkams, kurie yra įgulos nariai, laivui stovint kitos Susitariančios Šalies uoste leidžiama be vizų laikinai išlipti į krantą pagal galiojančias tame uoste taisykles, kai laivo kapitonas pateikia įgulos narių sąrašą atitinkamoms institucijoms.

2. Šio straipsnio 1 pastraipoje minimiems asmenims išlipant iš laivo bei grįžtant į jį, taikoma tame uoste galiojanti pasienio ir muitinės kontrolė.

10 straipsnis

1. Šios Sutarties 8 straipsnyje nurodytų asmens tapatybę patvirtinančių dokumentų savininkams leidžiama vykti kaip keleiviams visomis transporto priemonėmis į kitos Susitariančios Šalies teritoriją arba važiuoti per ją tranzitu, jeigu jie vyksta į savo arba keliauja į kitą laivą, grįžta į tėvynę ar važiuoja kitu tikslu, kuriam pritarė kitos Susitariančios Šalies žinybos.

2. Visais atvejais, nurodytais šio straipsnio 1 pastraipoje, jūrininkai privalo turėti kitos Susitariančios Šalies atitinkamas visas, kurias kaip galima greičiau turi išduoti atitinkamos žinybos.

3. Kai šios Sutarties 8 straipsnyje nurodytų asmens tapatybę patvirtinančių dokumentų savininkas nėra nė vienos iš Susitariančių Šalių pilietis, šiame straipsnyje numatytos įvažiavimo arba tranzitinės per kitos Susitariančios Šalies teritoriją vizos turi būti išduodamos su sąlyga, kad savininkui garantuojamas sugrįžimas į tos Susitariančios Šalies, kuri išdavė asmens tapatybę patvirtinančius dokumentus, teritoriją.

11 straipsnis

1. Šios Sutarties 8-10 straipsnių normos taikomos pagal Susitariančių Šalių teritorijose galiojančias taisykles dėl užsieniečių atvykimo, buvimo bei išvykimo.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis pasilieka teisę neleisti įvažiuoti į jos teritoriją jūrininkams, kurie laikomi nepageidautiniais.

12 straipsnis

Abi Susitariančios Šalys, kiek tai įmanoma, sutinka teikti viena kitai techninę pagalbą plėtojant prekybinius laivynus, taip pat ir jūrininkų mokymą. Šiuo tikslu Susitariančios Šalys turi skatinti, remti bei lengvinti bendradarbiavimą jūrininkų mokymo srityje tarp atitinkamų mokymo institucijų bei agentūrų.

13 straipsnis

1. Jei vienos Susitariančios Šalies laivas sudūžta, užplaukia ant sekļumos, išmetamas į krantą ar patiria kokią nors kitą nelaimę netoli kitos Susitariančios Šalies krantų, laivui bei jo kroviniui kitos Susitariančios Šalies teritorijoje taikomos tokios pat sąlygos, kaip ir tos šalies laivui bei kroviniui.

2. Bet kuriuo metu įgulai ir keleiviams, taip pat laivui ir kroviniui turi būti suteikiama tokia pati pagalba, kaip ir tuo atveju, jei laivas yra kitos Susitariančios Šalies.

3. Kroviniui ir daiktams, iškrautiems ar išgelbėtiems iš laivo, nurodytiems šio straipsnio 1 punkte, netaikomi jokie maito mokesčiai arba kiti importo mokesčiai, su sąlyga, kad šis krovinyš ar daiktai nebus įvežami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir naudojami arba vartojami joje.

14 straipsnis

1. Susitariančios Šalies laivų savininkai, sutinkamai su šios valstybės atitinkamais įstatymais ir teisės aktais, saugiam laivų, įregistruotų toje valstybėje, valdymui kvalifikuotų specialistų pagalba, gali samdyti kitos Susitariančios Šalies kvalifikuotus piliečius. Tokių piliečių įdarbinimo sąlygos laivuose, įregistruotose kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, turi būti patvirtintas jūrininkų šalies kompetentingų žinybų.

2. Bet kurie ginčai, kylantys dėl atitinkamos įdarbinimo sutarties tarp vienos Susitariančios Šalies laivo savininko ir kitos Susitariančios Šalies jūrininko, bus sprendžiami vadovaujantis išimtinę bet kurios Susitariančios Šalies teismų ar kompetentingų žinybų jurisdikcija.

15 straipsnis

1. Jei vienos Susitariančios Šalies laivo įgulos naryš laive padarė nusikaltimą laivui esant kitos Susitariančios Šalies vidaus vandenyse, tai šios Susitariančios Šalies žinybos netrauks jo baudžiamojon atsakomybėn, išskyrus atvejus, kai kapitonas arba valstybės, su kurios vėliava plaukioja laivas, diplomatas ar konsulato pareigūnas paprašys pagalbos, arba jei šių žinybų/pareigūnų nuomone, tai būtina dėl šių priežasčių:

- a) nusikaltimo pasekmės patiria valstybė, kurios teritorijoje šis laivas yra; arba
- b) nusikaltimas trikdo viešąją tvarką toje valstybėje, arba gresia jos saugumui; arba
- c) nusikaltimą įvykdė tos valstybės, kurios teritorijoje yra šis laivas, pilietis arba pažeidimas įvykdytas tos valstybės piliečio atžvilgiu; arba
- d) nusikaltimas įvykdytas prieš asmenį, kuris nėra to laivo įgulos narys; arba
- e) būtini procesiniai veiksmai, stabdant neteisėtą narkotikų bei psichotropinių medžiagų gabenimą.

2. Kai nusikaltimą įvykdo vienos Susitariančios Šalies pilietis, kuris yra kitos Susitariančios Šalies laivo įgulos narys, prieš kitą, turintį tą pačią pilietybę įgulos narį laive, laivui esant kitos Susitariančios Šalies teritoriniuose arba vidaus vandenyse, tos Susitariančios Šalies žinybos netrauks jo baudžiamojon atsakomybėn, išskyrus atvejus, kai laivo kapitonas, diplomatas ar konsulato pareigūnas tos valstybės, kurios pilietis yra laivo įgulos narys, nepaprašys vietinių pareigūnų. Procesiniai veiksmai būtini, jei šių pareigūnų nuomone:

- a) nusikaltimo pasekmės liečia tos valstybės teritoriją, kurioje šis laivas yra; arba
- b) nusikaltimas trikdo viešąją tvarką toje valstybėje ar gresia jos saugumui.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytais atvejais, valstybė, kuriai priklauso pakrantė, prieš imdamasi bet kurių kitų veiksmų, jei kapitonas prašo, turi atitinkamai informuoti diplomatinę tarnybą ar konsulato pareigūną arba valstybės, su kurios vėliava plaukioja laivas, ar valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys bei turi padėti susisiekti šiai tarnybai ar pareigūnui su laivo įgula. Ekstremaliais atvejais toks pranešimas gali būti perduotas tuo metu, kai priemonės jau taikomos.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 punktų nuostatos neįtakoja kontrolei bei tyrimo teisei, kurią abiejų Susitariančių Šalių žinybos turi pagal savo įstatymus.

5. Atvejais, susijusiais su baudžiamąja atsakomybe, kai nusikaltimas padaromas vienos Susitariančios Šalies laive, plaukiančiame per kitos Susitariančios Šalies teritorinius vandenis, baudžiamoji jurisdikcija bus taikoma pagal Jungtinių Tautų Jūros teisės konvencijos 27 straipsnio nuostatas.

6. Kai nusikaltimą įvykdo vienos Susitariančios Šalies pilietis, kuris yra kitos Susitariančios Šalies laivo įgulos narys, prieš kitą, turintį tą pačią pilietybę įgulos narį laive, plaukiančiame per trečiosios valstybės teritorinius vandenis, ir kai kompetentingos trečiosios valstybės žinybos netraukia to asmens baudžiamojon atsakomybėn pagal galiojančius įstatymus, tuomet procesiniai veiksmai turi būti atliekami kompetentingų žinybų tos valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys.

7. Laivų susidūrimo atveju arba kilus kuriam nors kitam navigaciniam incidentui, susijusiam su vienos Susitariančios Šalies laivu už jos teritorinių vandenų ribos, užtraukiančiam laivo kapitonui ar bet kuriam įgulos nariui, esančiam kitos Susitariančios Šalies piliečiu, baudžiamąją arba drausminę atsakomybę, baudžiamoji byla prieš tokį asmenį gali būti keliami tik teisminėse ar administracinėse institucijose tos valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys.

8. Jei nusikaltimą vienos Susitariančios Šalies pilietis, įdarbintas kitos Susitariančios Šalies laivo įgulos nariu, už teritorinės jūros ribų įvykdo prieš asmenį ar tos pačios pilietybės kitą įgulos narį, ar jo nuosavybę, bet kuriuos procesinius veiksmus prieš šį pažeidėją gali vykdyti atitinkamos žintbos tik tos valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys.

9. Šio straipsnio 7 ir 8 punkto nuostatos neliečia valstybės, kurios teritorijoje yra pakrantė, teisių, kurias pagal tarptautinę teisę ji turi savo ekonominėje zonoje.

10. Papildant šio straipsnio 7 punkte išvardintus atvejus, kai laivo įgulą sudaro tik tos Susitariančios Šalies piliečiai, visas drausmines priemones prieš įgulos narius gali taikyti atitinkamos žinybos tik tos valstybės, kurios piliečiai yra įgulos nariai.

16 straipsnis

Laivybos organizacijos ir įmonės, įregistruotos, veikiančios ir turinčios savo įregistruotą būstinę vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, turi teisę

steigti nuolatinę atstovybę kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir taisykles.

17 straipsnis

Nepaisant šios Sutarties sąlygų, vienos Susitariančios Šalies įmonei priklausantys, valdomi ar frachtuojami laivai negali įplaukti į kitos Susitariančios Šalies uostą, kuris yra uždarytas tarptautinei laivybai.

18 straipsnis

1. Šios Sutarties sąlygos neįtakoja Susitariančių Šalių teisių ir pareigų, apibrėžtų tarptautinėse jūrų konvencijose.

2. Šioje Sutartyje nenumatytais atvejais, bus taikoma kiekvienos Susitariančios Šalies nacionalinė teisė.

19 straipsnis

Siekiant sėkmingai įgyvendinti ir svarstyti kitus abiems pusėms svarbius klausimus, susijusius su laivyba, sudaroma Bendra Komisija iš vyriausybės pareigūnų ir ekspertų, kuriuos skiria Susitariančių Šalių kompetentingos institucijos. Komisija gali būti sušaukta vienos iš Susitariančių Šalių prašymu.

20 straipsnis

1. Klausimus, susijusius su šios Sutarties interpretavimu ir įgyvendinimu spręš abių Susitariančių Šalių kompetentingos institucijos.

Kompetentingos institucijos yra:

Lietuvos Respublikoje-
Susisiekimo ministerija.

Kipro Respublikoje-
Susisiekimo ir darbų ministerija.

2. Jei kuri nors kompetentinga institucija, minima šiame straipsnyje, pasikeistų, apie naujos institucijos pavadinimą bus pranešta kitai Susitariančiai Šaliai diplomatiniais kanalais.

3. Jei kyla nesutarimai, kurių šios institucijos negali išspręsti, klausimas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

21 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios po trisdešimtys (30) dienų, nuo paskutinio pranešimo apie jos ratifikavimą pagal Susitariančių Šalių teises procedūras gavimo.

2. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui ir gali būti bet kurios iš Susitariančių Šalių denonsuota apie tai informavus raštu kitą Susitariančią Šalį.

Denonsavimas įsigalios praėjus šešiams (6) mėnesiams nuo notos gavimo dienos.

22 straipsnis

Dėl bet kurio šios Sutarties pakeitimo ar papildymo Susitariančios Šalys susitaria raštu, ir jie įsigalioja šios Sutarties 21 straipsnyje nurodyta tvarka.

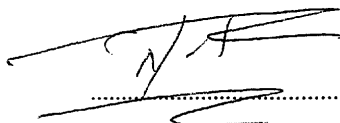
Sudaryta 2000 m. vasario mėn. 15... d., Nikozijoje, dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą juridinę galią.

Kilus skirtingam šios Sutarties interpretavimui, bus vadovaujama tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**



**Kipro Respublikos
Vyriausybės vardu**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de développer la navigation commerciale entre leurs deux pays dans l'égalité et en vue de leur intérêt réciproque et de contribuer au développement de la navigation internationale en se fondant sur les principes de la liberté de navigation, de l'égalité souveraine des États et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « navire d'une Partie contractante » s'entend de tout navire utilisé à des fins commerciales ou de formation, inscrit au registre maritime de ladite Partie contractante et battant son pavillon. Elle ne comprend cependant pas les navires de guerre, les navires de la flotte auxiliaire, les navires de pêche et de recherche scientifique et autres navires d'État exploités à des fins non commerciales.

b) L'expression « membre de l'équipage » s'entend du capitaine et de toute autre personne employée sous contrat à bord d'un navire pendant une traversée et inscrite sur la liste de l'équipage.

c) L'expression « ports des Parties contractantes » désigne les ports de mer, y compris les rades, situés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ont été approuvés et ouverts à la navigation maritime internationale.

Article 2

Dans les limites de leur législation respective, les Parties contractantes poursuivent leurs efforts pour maintenir et développer des relations de travail efficaces entre les autorités chargées des transports maritimes dans leurs pays. Elles conviennent, en particulier, de procéder à des consultations et à l'échange de renseignements par l'intermédiaire des services gouvernementaux chargés des affaires maritimes dans leurs pays respectifs et d'encourager le développement des contacts entre leurs organismes et entreprises respectifs de transport maritime.

Article 3

1. Les Parties contractantes conviennent de se conformer, dans la mesure du possible, en matière de navigation internationale, aux principes de la concurrence libre et équitable et en particulier :

(a) d'encourager la participation de leurs navires au commerce maritime entre les ports de leurs pays;

(b) de coopérer pour éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le développement du commerce maritime entre les ports de leurs pays;

(c) de ne pas empêcher la participation des navires de l'une des Parties contractantes au commerce maritime entre les ports de l'autre Partie contractante et les ports de pays tiers.

2. En vue de l'exécution des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les entreprises de transport maritime des deux pays peuvent exploiter conjointement des services réguliers, ainsi que conclure des accords réciproques sur les questions techniques, d'organisation et commerciales.

3. Les dispositions du présent Article n'affectent pas le droit des navires de pays tiers à participer au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.

Article 4

Un navire d'une Partie contractante peut être enregistré en parallèle, pour une période de temps déterminée, dans l'autre Partie contractante, et battre le pavillon de cette dernière, à condition que le navire soit affrété coque nue par un national de l'autre Partie contractante ou par une société qui y est enregistrée et qui est en droit de posséder un navire battant le pavillon de ladite Partie. Pour ce type d'enregistrement, l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes est nécessaire et toute condition imposée doit être remplie. Le navire ne sera pas supprimé du registre de la Partie contractante où il est inscrit et son enregistrement restera valide en termes de propriété et d'hypothèques enregistrées, mais sa nationalité sera suspendue.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires engagés dans des traversées internationales en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des cargaisons et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, la pratique des opérations commerciales habituelles et l'utilisation des services destinés à la navigation.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les charges et les redevances portuaires telles que prescrites par les tarifs portuaires.

3. Les dispositions du présent article :

(a) ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts à l'entrée de navires étrangers;

(b) ne s'appliquent pas aux activités réservées par chacune des Parties contractantes pour leurs organisations ou entreprises, et notamment au cabotage national;

(c) n'obligent pas les Parties contractantes à étendre aux navires des autres Parties contractantes les dispenses accordées à leurs propres navires en termes de règles de pilotage obligatoires;

(d) n'affectent pas les réglementations concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 6

Les Parties contractantes adoptent, dans le cadre de leurs lois et règlements, toutes les mesures voulues pour faciliter et accélérer le trafic maritime, empêcher que les navires soient inutilement retardés et accélérer et simplifier, dans la mesure du possible, l'accomplissement des formalités douanières et autres prévues dans les ports.

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité d'un navire de l'autre Partie contractante sur la base des documents de bord de ce navire, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et réglementations nationales.

2. Les documents de bord du navire, y compris relativement au tonnage et à l'équipage, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante, seront acceptés par les organes compétents de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux membres de l'équipage ressortissants de ladite Partie et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux Articles 9 et 10 du présent Accord aux conditions précisées dans ces articles.

Les documents d'identité sont :

Dans le cas de la République de Lituanie :

« Jūrininko knygelė » / le Carnet des gens de mer.

Dans le cas de la République de Chypre :

Le Carnet des gens de mer chypriotes et le Passeport délivré par le Gouvernement de la République de Chypre.

2. Les dispositions des Articles 9 et 10 du présent Accord s'appliquent, dans la mesure du possible, à tout membre de l'équipage qui n'est ni un citoyen lithuanien ni un citoyen chypriote et qui est titulaire d'une pièce d'identité délivrée par les autorités compétentes de son pays.

Article 9

1. Les titulaires des pièces d'identité visées à l'article 8 du présent Accord, qui sont des membres de l'équipage, sont autorisés à rester temporairement à terre sans visas durant le séjour du navire au port de l'autre Partie contractante, à condition que le capitaine ait remis la liste de l'équipage aux autorités compétentes conformément aux réglementations en vigueur dans ce port.

2. À leur descente à terre et à leur retour à bord, les personnes visées au paragraphe 1 du présent article sont tenues de se soumettre aux contrôles frontalier et douanier prévus dans ledit port.

Article 10

1. Les titulaires des pièces d'identité visées à l'article 8 du présent Accord sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en tant que passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, rentrer dans leur pays ou pour toute autre raison approuvée par les autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les gens de mer doivent être munis des visas requis de l'autre Partie contractante, qui seront délivrés par les autorités compétentes dans les plus brefs délais.

3. Lorsque le titulaire d'une pièce d'identité visée à l'article 8 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, les visas d'entrée ou de transit sur le territoire de l'autre Partie contractante prévus dans le présent article sont délivrés à condition que le retour sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré la pièce d'identité soit garanti au titulaire.

Article 11

1. Les dispositions des articles 8-10 du présent Accord sont soumises aux réglementations relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers en vigueur sur les territoires des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée de son territoire aux gens de mer qu'elle juge indésirables.

Article 12

Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement, dans la limite de leurs possibilités, une assistance technique visant au développement des flottes marchandes et en particulier, à la formation des gens de mer. À cette fin, les Parties contractantes encouragent, soutiennent et facilitent la coopération dans le domaine de la formation maritime entre leurs établissements et organismes de formation appropriés.

Article 13

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de ladite Partie des avantages qui sont accordés aux navires et cargaisons de ladite Partie.

2. L'équipage et les passagers, ainsi que le navire et la cargaison, bénéficient à tout moment des mêmes aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire de la dernière Partie.

3. La cargaison et les articles déchargés ou sauvés en provenance du navire visé au paragraphe 1 du présent article, sont exempts de tous droits de douane ou autres taxes de toute nature imposées à l'importation ou pour cause d'importation, à condition de n'être pas destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

1. Pour assurer la dotation en personnel qualifié des navires marchands enregistrés sur son territoire, les armateurs d'une Partie contractante peuvent engager, conformément à ses lois et réglementations correspondantes, des ressortissants qualifiés de l'autre Partie. Les conditions d'emploi desdits ressortissants sur les navires enregistrés sur le territoire de l'autre Partie contractante seront approuvées par les autorités compétentes du pays des gens de mer. À cet égard, chacune des Parties contractantes fera tout son possible pour assurer que ces conditions d'emploi sont respectées.

2. Tout litige résultant d'un contrat de travail entre l'armateur d'une Partie contractante et les gens de mer de l'autre Partie sera exclusivement réglé par les autorités ou les tribunaux compétents de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 15

1. Si un membre de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire, pendant que ce dernier se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette autre Partie n'engagent pas de poursuites judiciaires contre lui sauf si le capitaine du navire ou l'agent diplomatique ou consulaire du pays du pavillon demande l'assistance des autorités locales ou si, de l'avis desdites autorités :

(a) les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'État où se trouve le navire; ou

(b) l'infraction porte atteinte à l'ordre public et à la sécurité de cet État; ou

(c) l'infraction a été commise par ou contre un ressortissant de l'État, sur le territoire duquel se trouve le navire; ou

(d) l'infraction a été commise à l'encontre d'une personne autre qu'un membre de l'équipage dudit navire; ou

(e) les poursuites sont nécessaires pour empêcher un trafic illicite de drogues narcotiques ou de substances psychotropes.

2. Si une infraction est commise par un ressortissant d'une Partie contractante, qui est membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie, à l'encontre d'un autre membre de l'équipage de la même nationalité à bord du navire, pendant que ce dernier se trouve dans la mer territoriale ou les eaux territoriales de cette autre Partie, les autorités de cette dernière n'engageront pas de poursuites contre lui sauf si le capitaine du navire ou un agent diplomatique ou consulaire de l'État dont le membre de l'équipage est ressortissant demande l'assistance des autorités locales ou si, de l'avis desdites autorités :

(a) les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'État où se trouve le navire; ou

(b) l'infraction porte atteinte à l'ordre public et à la sécurité de cet État.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État côtier, si le capitaine le demande, informe en conséquence, avant de prendre des mesures, un agent diplomatique ou consulaire de l'État du pavillon ou de l'État dont le membre de l'équipage est ressortissant, et facilite le contact entre ledit agent et l'équipage du navire. En cas d'urgence, cette information peut être communiquée en même temps que les mesures sont prises.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne modifient en rien le droit de contrôle et d'enquête reconnu aux autorités de chacune des Parties contractantes par leur propre législation.

5. En matière de juridiction pénale, si une infraction est commise à bord d'un navire d'une Partie contractante qui traverse la mer territoriale de l'autre Partie, les dispositions de l'article 27 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer s'appliquent.

6. Lorsqu'une infraction est commise par un ressortissant d'une Partie contractante qui est membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie, à l'encontre d'un autre membre de l'équipage de même nationalité, à bord du navire qui traverse la mer territoriale d'un État tiers, et lorsque les autorités compétentes de cet État tiers n'engagent pas de poursuite contre cette personne au titre de sa législation, les poursuites sont engagées par les autorités compétentes de l'État dont le membre de l'équipage est ressortissant.

7. En cas de collision ou de tout autre incident de navigation impliquant un navire d'une Partie contractante au-delà de l'extrême limite de la mer territoriale, et impliquant la responsabilité pénale ou disciplinaire du capitaine ou de tout autre membre de l'équipage du navire, ressortissant de l'autre Partie contractante, les poursuites pénales ou disciplinaires à l'encontre de cette personne ne peuvent être engagées que devant les autorités judiciaires ou administratives de l'État dont le membre de l'équipage est ressortissant.

8. Si une infraction est commise au-delà de l'extrême limite de la mer territoriale, par un ressortissant d'une Partie contractante employé comme membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante, à l'encontre de la personne ou de la propriété d'un autre membre de l'équipage de même nationalité, toute poursuite à l'encontre du délinquant ne peut être engagée que devant les autorités appropriées de l'État dont le membre de l'équipage est ressortissant.

9. Les dispositions des paragraphes 7 et 8 du présent article ne modifient pas les droits de l'État côtier au titre du droit international et de sa zone économique exclusive.

10. Outre les cas prévus au paragraphe 7 du présent Article, toute poursuite disciplinaire à l'encontre de membres de l'équipage ne peut être engagée que devant les autorités

appropriées de l'État dont ils sont ressortissants, lorsque l'équipage du navire est entièrement composé de ressortissants de la Partie contractante concernée.

Article 16

Les sociétés et entreprises maritimes enregistrées, exerçant leurs activités et ayant leur siège social sur le territoire d'une Partie contractante, sont en droit d'établir une représentation permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et réglementations de cette dernière.

Article 17

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à l'entreprise d'une Partie contractante ou gérés ou affrétés par cette entreprise, n'entrent pas dans un port de l'autre Partie contractante que cette dernière a fermé à la navigation internationale.

Article 18

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes aux termes des conventions internationales maritimes.

2. Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, la législation nationale de chaque Partie contractante sera appliquée.

Article 19

Afin d'assurer l'application efficace du présent Accord et d'examiner toute autre question d'intérêt commun relative aux transports maritimes, une Commission mixte, composée de fonctionnaires et d'experts qui seront désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes, est constituée. La Commission peut se réunir à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 20

1. Les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution du présent Accord sont traitées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Ces autorités compétentes sont :

Dans le cas de la République de Lituanie, le Ministère du transport et des communications;

Dans le cas de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux.

2. Si l'une des autorités compétentes mentionnées dans le présent Article change, le nom de la nouvelle autorité sera notifié à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

3. Dans le cas de divergences d'opinion que les autorités compétentes ne sont pas en mesure de résoudre, la question est résolue par voie diplomatique.

Article 21

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la réception de la dernière notification signifiant sa ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante.

2. Le présent Accord est conclu pour une période illimitée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification écrite à l'autre Partie. Une telle dénonciation entrera en vigueur six (6) mois après la date de réception de ladite notification.

Article 22

Toute modification ou amendement au présent Accord sera arrêté de concert et par écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur suivant la procédure prescrite à l'article 21 du présent Accord.

FAIT à Nicosie le 15 février 1985, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36323—July 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2376

USD \$55

ISBN 978-92-1-900385-9

